

Institut
Français
de Pondichéry



French
Institute
of Pondicherry

**Avenant n° 1 à la Convention de Bourse /
Amendment N° 1 to the Scholarship Agreement**

Entre, d'une part, / Between the party, of the first part
L'Institut Français de Pondichéry sis au / located in : n° 11 rue Saint Louis, Pondichéry - 605 001
Ci-dessous dénommé «IFP» et représenté par / herein referred as « IFP » and represented by
Prof. Frédéric LANDY agissant en qualité de Directeur / in the capacity of Director

Et, d'autre part/ And, the party of the second part,
M. /Mr. M. Shubh Chandra Jha, né le/ born on : 07/02/1992, de nationalité indienne / of Indian nationality
Domicilié au / residing at: Maharail, P.O. Maharail, Block Andhrathadhi, Madhubani, Bihar - 847404
Portable / mobile: 90875 99862; Courriel / E-mail : shubhchandrajha52@gmail.com;
Ci-dessous dénommé «Intéressé», agissant pour son propre compte. / Referred to below as "Concerned Person", acting
on his own behalf.

Il est convenu ce qui suit :

Article n°1 - Objet:

Le présent avenant a pour objet la prolongation pour une dernière année de la convention de bourse signée le 17 août 2016. En conséquence les articles 2 et 3 de la convention sont modifiés comme suit :

Article n°2 - Délais et organisation :

Cette convention couvrira la période du 01/09/2017 au 30/06/2018.

Article n°3 - Obligations de l'IFP :

L'IFP prendra en charge sur le budget de « subvention CNRS n°324 » le paiement mensuel et à terme échu et par virement bancaire d'un montant de 25 100 INR.

Ce montant inclut le paiement de frais de transport et de logement de l'intéressé à Pondichéry pendant la durée de cette convention.

En cas de désistement, l'intéressé sera redevable du trop perçu éventuel.

Les autres dispositions de la convention restent inchangés demeurent inchangées.

The agreement is as follows:

Article n° 1 - Subject :

The present amendment is to extend for the last 1 year, the Scholarship agreement that has been signed on 17th August 2016. As a result the articles 2 and 3 of the agreement are amended as follows:

Article n°2 - Duration and organisation :

This agreement will cover the period from 01/09/2017 to 30/06/2018.

Article n°3 - Obligations of IFP:

The IFP will pay from the "grant of the CNRS budget n°324" at the end of the month, by bank transfer, an amount of INR 25,100.

This amount includes the reimbursement of transportation and accommodation expenses of the concerned person at Pondicherry, during the term of this agreement.

In case of rupture the concerned person is indebted to repay excess amount received.

The other provisions of the contract remain unchanged.

Fait en 3 copies / Issued in 3 copies,

Pondichéry, le/ on the: 30/08/2017

Directeur de l'IFP
Director of the IFP
Signature

Intéressé, /
Concerned person
Mention "Lu et approuvé", Nom et Signature
Caption "Read and approved", Name and Signature



11, Saint Louis Street, Pondicherry 605 001, India
T. +91 413 2231600, F.+91 413 2231605, www.ifpindia.org

Institut
Français
de Pondichéry



French
Institute
of Pondicherry

CONVENTION DE BOURSE / SCHOLARSHIP AGREEMENT

Entre, d'une part, / Between the party of the first part,

L'Institut Français de Pondichéry sis au / located in: **N° 11 rue Saint Louis Pondichéry - 605 001**
 CI-dessous dénommé «IFP» et représenté par / herein referred as «IFP» and represented by
Dr. Pierre GRARD agissant en qualité de Directeur/ in the capacity of Director

Et, d'autre part/ And, the party of the second part,

M. /Mr. M. Shubh Chandra Jha, né le/ born on : 07/02/1992, de nationalité **indienne** / of **Indian** nationality
 Domicilié au / residing at: Maharail, P.O. Maharail, Block Andhrathadhi, Madhubani, Bihar - 847404
 Portable / mobile: 90875 99862; Courriel / E-mail : shubhchandrajha52@gmail.com;

CI-dessous dénommé «Intéressé», agissant pour son propre compte. / Referred to below as "Concerned Person", acting on his own behalf.

Il est convenu ce qui suit / The agreement is as follows:

Article n°1 - Objet de la Convention / Subject of the agreement

L'intéressé, étudiant Doctorant à l'Université de Sri Chandrasekharendra Saraswathi Viswa Mahavidhyalaya (SCSVMV), bénéficiera dans le cadre de son projet de recherche intitulé «**Kalidasa Kavyesu Kriyapadavivecanam**», d'une Bourse dite Locale (BL) versée par l'IFP. L'intéressé mènera ses recherches sous la responsabilité du **Dr. Lakshmi Narashimam**, chercheur du département d'Indologie et sous la responsabilité hiérarchique **Pr. Y. Subbarayalu**.

The concerned person, Doctorate student at Sri Chandrasekharendra Saraswathi Viswa Mahavidhyalaya (SCSVMV) University, will benefit a local Scholarship (BL), within the framework of his research project entitled "**Kalidasa Kavyesu Kriyapadavivecanam**" paid by IFP. The concerned person will conduct his research works, under the responsibility of **Dr. Lakshmi Narashimam**, Researcher at the Department of Indology and under the hierarchical responsibility of **Pr. Y. Subbarayalu**.

Article n° 2 - Périodes et Durée / Periods and Durations :

Le présent accord est établi pour la période du: **01/09/2016** au **31/08/2017**, soit/ **12 mois**.

The present agreement is established for the period from: **01/09/2016** to **31/08/2017**, that is **12 months**.

Au terme de cet accord, la bourse pourra, sauf avis contraire du coordinateur local, du/des directeurs de thèse, du directeur de l'IFP, être reconduite 1 fois :

At end of this agreement, the scholarship may be, except unfavourable decision of the local coordinator, thesis director(s), Director of IFP, extended once:

12 mois / months

Article n° 3 - Obligations de l'IFP: / Obligations of IFP:

L'IFP prendra en charge le paiement mensuel et à terme échu et par virement bancaire d'un montant de:

The IFP will do at the end of the month, the payment by bank transfer of an amount of:

25 100 INR

Ce montant inclut le paiement de frais de transport et de logement de l'intéressé à Pondichéry pendant la durée de cette convention.

This amount includes the reimbursement of transportation and accommodation expenses of the concerned person at Pondicherry, during the term of this agreement.

En cas de désistement, l'intéressé sera redevable du trop perçu éventuel.

In case of rupture the concerned person is indebted to repay excess amount received.

Article n° 4 - Obligations de L'Intéressé: / Obligations of the Concerned person:

Durant la durée du financement, l'intéressé s'engage à effectuer 50% de son temps de recherche à l'IFP.

During the total duration of the financing, the concerned person commits himself to stay 50% of his research time at the IFP.

L'intéressé d'une manière générale s'engage à :

The concerned person, on the whole should and accepts:

> Travailler sous la responsabilité administrative de l'IFP à savoir, de son Directeur;

> To be under the administrative responsibility of IFP and more particularly of the Director;

> Prendre connaissance du « Règlement Intérieur » de l'IFP (disponible sur demande);

> To have become familiar with the "Rules and Regulations" of IFP (available on request);

> Respecter le calendrier de travail planifié par le responsable hiérarchique/scientifique;

> To comply with the work schedule which has been fixed by the hierarchical and/or scientific in charge;

> Céder à l'IFP toutes réalisations, créations et productions effectuées dans le cadre du présent accord, celles-ci restant la propriété exclusive de l'IFP, sauf si un accord spécifique en modifie l'exclusivité;

> To hand over to IFP all work which has been accomplished, developed and produced in the framework of the present agreement, which remains the exclusive property of IFP, unless a specific agreement modifies the exclusivity;

Complete Bank Details for Bank transfer:

Beneficiary Name	SHUBH CHANDRA JHA
City	TIRUPATI
Bank name	PUNJAB NATIONAL BANK
Branch	TIRUPATI
Bank Address	143, TOWN PLANNING AREA, TIRUPATHI, ANDHRA PRADESH -517501
Bank telephone No	0877-2251725
Account No	4198001500002419
Account Type	SAVINGS BANK
IFSC Code	PUNB0419800
MICR Code	517024002
Beneficiary's E-mail Address	shubhchandrajha52@gmail.com
Beneficiary's Telephone No	109087599862

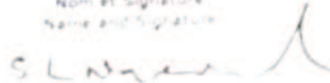
Fait en: / Issued in: 3 copies,

Pondicherry, le: /on the: 17/08/2016

Directeur / Director
Signature



Responsable hiérarchique, / Hierarchical in charge
Nom et Signature
Name and Signature



Intéressé, / Concerned person
Mention "Lu et approuvé", Nom et Signature
Caption "Read and approved", Name and Signature



11, Saint Louis Street, Pondicherry 605 001, India
T. +91 413 2231600, F.+91 413 2231605, www.ifpindia.org

AIS/S
gu

Institut
Français
de Pondichéry



French
Institute
of Pondicherry

The Director

Sri Chandrasekharendra Saraswathi
Viswa Maha Vidyalaya
13 OCT 2015
1962
(SCSVMV UNIVERSITY)
ENATHUR
KANCHIPURAM 631 561

Pondicherry, 22nd September 2015

Prof. Dr. G. Srinivasu
Registrar
SCSVMV University
Enathur, Kanchipuram - 631 561

Ref: 151001-2-I.DIR

Sub: Nomination of IFP Coordinator for MoU IFP / SCSVMV - reg.

Sir,

With reference to your letter vide No. F / SCSVMV / REG / S & IC / 2015-2016 / D1526, dated 29.09.15, I wish to you inform you that **Mr. Didier Lemoine**, Secretary General of the Institute is nominated as Coordinator to monitor the execution of the MoU between the Sri Chandrasekharendra Srawathi Viswa Mahavidyalaya and the French Institute of Pondicherry (SCSVMV-IFP).

His contact details are as follows:

Mr. Didier Lemoine
Secretary General
French Institute of Pondicherry
11 Saint-Louis Street
P.O. BOX - 33
Pondicherry - 605 001
Tel: +91-413-2231611
Fax: +91-413-2331605
E-mail: secretarygeneral@ifpindia.org

SCSVMV UNIVERSITY
VICE CHANCELLOR OFFICE
Date 14.10.2015
1852/15

Yours sincerely

Dr. Pierre Grard

Submitted to VC
G
23/10

15/10/15

copy may be sent to
16/10
to share the MoU
Coordinator
16/10

CC: Mr. Didier Lemoine, Secretary General, IFP.

